

RECEIVED
LEGISLATION
OFFICE
MAY 19 1996

2nd Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

2^e session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

BILL
34

**AN ACT TO AMEND THE
WILLS ACT**

Read first time: December 19, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. PAUL DUFFIE, Q.C.

PROJET DE LOI
34

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES TESTAMENTS**

Première lecture: le 19 décembre 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

L'HON. PAUL DUFFIE, c.r.

BILL 34

PROJET DE LOI 34

**An Act to Amend the
Wills Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les testaments**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *The Wills Act, chapter W-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 35 the following:*

1 *La Loi sur les testaments, chapitre W-9 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 35 de ce qui suit:*

35.1 Where a court of competent jurisdiction is satisfied that a document or any writing on a document embodies

35.1 Lorsqu'un tribunal compétent est convaincu qu'un document ou qu'un écrit sur un document exprime

(a) the testamentary intentions of the deceased, or

a) les intentions testamentaires du défunt, ou

(b) the intention of the deceased to revoke, alter or revive a will of the deceased or the testamentary intentions of the deceased embodied in a document other than a will,

b) l'intention du défunt de révoquer, modifier ou remettre en vigueur un testament du défunt, ou ses intentions testamentaires exprimées dans un document autre qu'un testament,

the court may, notwithstanding that the document or writing was not executed in compliance with the formal requirements imposed by this Act, order that the document or writing is valid and fully effective as if it had been executed in compliance with the formal requirements imposed by this Act.

le tribunal peut, nonobstant que le document ou l'écrit n'ait pas été fait conformément aux formalités qu'impose la présente loi, ordonner que le document ou l'écrit soit valable et entièrement en vigueur comme s'il avait été fait conformément aux formalités qu'impose la présente loi.

2 Section 36 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

36(2) Subject to other provisions of this Part, the intrinsic validity and effect of a will, so far it relates to an interest in land, are governed by the law of the place where the land is situated.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

36(3) Subject to other provisions of this Part, the intrinsic validity and effect of a will, so far as it relates to an interest in movables, are governed by the law of the place where the testator was domiciled at the time of the testator's death.

3 Section 37 of the Act is repealed and the following is substituted:

37 As regards the manner and formalities of making a will, a will made either within or without the Province is valid and admissible to probate if it is made in accordance with the law in force at the time of its making in the place where

- (a)* the will was made,
- (b)* the testator was domiciled or had his or her habitual residence when the will was made, or
- (c)* the testator had his or her domicile of origin.

4 Section 38 of the Act is amended by adding "or in the habitual residence" after "domicile".

5 Section 39 of the Act is amended by adding "or had his or her habitual residence" after "domiciled".

2 L'article 36 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

36(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, la validité et les effets intrinsèques d'un testament, en autant qu'il se rapporte à un droit sur un bien-fonds, sont régis par la loi du lieu où se trouve le bien-fonds.

b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

36(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, la validité et les effets intrinsèques d'un testament, en autant qu'il se rapporte à un droit sur des meubles, sont régis par la loi du lieu du domicile du testateur au moment de son décès.

3 L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

37 Pour ce qui est du mode et des formalités de sa confection, un testament fait dans la province ou en dehors, est valable et admissible à l'homologation, s'il est fait conformément au droit en vigueur à la date de sa confection du lieu où

- a)* le testament a été rédigé,
- b)* le testateur était domicilié ou avait sa résidence habituelle, lorsque le testament a été rédigé, ou
- c)* le testateur avait son domicile d'origine.

4 L'article 38 de la Loi est modifié par l'adjonction des mots «ou de résidence habituelle» après le mot «domicile».

5 L'article 39 de la Loi est modifié par l'adjonction des mots «ou avait sa résidence habituelle» après le mot «domicilié».

6 The Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended

(a) in section 41 by striking out "Subject to subsection 73(3), a" and substituting "A";

(b) in section 73

(i) in subsection (1.1) by striking out "as to personal property,";

(ii) in subsection (2) by striking out "Subject to subsection (3), letters" and substituting "Letters";

(iii) by repealing subsection (3).

7 This Act applies to the will of a person who dies after the commencement of this Act whether the will was made before or after the commencement of this Act.

8 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

6 La Loi sur la Cour des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifiée

a) à l'article 41, par la suppression des mots «Sous réserve du paragraphe 73(3), un» et leur remplacement par le mot «Un»;

b) à l'article 73

(i) au paragraphe (1.1), par la suppression des mots «, quant aux biens personnels,»;

(ii) au paragraphe (2), par la suppression des mots «Sous réserve du paragraphe (3), les» et leur remplacement par le mot «Les»;

(iii) Par l'abrogation du paragraphe (3).

7 La présente loi s'applique au testament d'une personne qui décède après son entrée en vigueur, que le testament ait été fait avant ou après son entrée en vigueur.

8 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

This amendment provides that where a court of competent jurisdiction is satisfied that a document or any writing on a document embodies

- (a) the testamentary intentions of the deceased, or
- (b) the intention of the deceased to revoke, alter or revive a will of the deceased or the testamentary intentions of the deceased embodied in a document other than a will.

the court may, notwithstanding that the document or writing was not executed in compliance with the formal requirements imposed by the *Wills Act*, order that the document or writing, as the case may be, is valid and fully effective as if it had been executed in compliance with all the formal requirements imposed by the Act as the will of the deceased or as the revocation, alteration or revival of the will of the deceased or of the testamentary intention embodied in that other document, as the case may be.

Section 2

- (a) The existing provision is as follows:

36(2) Subject to other provisions of this Part, the manner and formalities of making a will, and its intrinsic validity and effect so far as it relates to an interest in land, are governed by the law of the place where the land is situated.

- (b) The existing provision is as follows:

36(3) Subject to other provisions of this Part, the manner and formalities of making a will, and its intrinsic validity and effect, so far as it relates to an interest in movables, are governed by the law of the place where the testator was domiciled at the time of his death.

Section 3

The existing provision is as follows:

37 As regards the manner and formalities of making a will, so far as it relates to an interest in movables, a will made either within or without the Province is valid and admissible to probate if it is made in accordance with the law in force at the time of its making in the place where

- (a) the will was made,
- (b) the testator was domiciled when the will was made, or

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Cette modification prévoit que lorsqu'un tribunal compétent est convaincu qu'un document ou qu'un écrit sur un document exprime

- a) les intentions testamentaires du défunt, ou
- b) l'intention du défunt de révoquer, modifier ou remettre en vigueur un testament du défunt, ou ses intentions testamentaires exprimées dans un document autre qu'un testament,

le tribunal peut, nonobstant que le document ou l'écrit n'ait pas été fait conformément aux formalités qu'impose la *Loi sur les testaments*, ordonner que le document ou l'écrit, selon le cas, soit entièrement valable comme s'il avait été fait conformément à toutes les formalités qu'impose cette loi en tant que testament du défunt ou en tant que révocation, modification ou remise en vigueur du testament du défunt ou de l'intention testamentaire exprimée dans cet autre document, selon le cas.

Article 2

- a) La disposition actuelle est comme suit:

36(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, le mode et les formalités de confection d'un testament, sa validité et ses effets intrinsèques, en autant qu'il se rapporte à un droit sur un bien-fonds sont régis par la loi du lieu de la situation du bien-fonds.

- b) La disposition actuelle est comme suit:

36(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, le mode et les formalités de confection d'un testament, sa validité et ses effets intrinsèques, en autant qu'il se rapporte à un droit sur des meubles, sont régis par la loi du lieu du domicile du testateur au moment de son décès.

Article 3

La disposition actuelle est comme suit:

37 Pour ce qui est du mode et des formalités de confection d'un testament, en autant qu'il se rapporte à un droit sur des meubles, un testament fait dans la province ou en dehors, est valable et peut être admis à l'homologation, s'il est fait conformément au droit en vigueur, à la date de sa confection, du lieu où

- a) il a été rédigé,
- b) le testateur était domicilié lorsque le testament a été rédigé, ou

(c) the testator had his domicile of origin.

Section 4

The existing provision is as follows:

38 A change of domicile of the testator occurring after a will is made does not render it invalid as regards the manner and formalities of its making or alter its construction.

Section 5

The existing provision is as follows:

39 Nothing in this Part precludes resort to the law of the place where the testator was domiciled at the time of making a will in aid of its construction as regards an interest in land or an interest in movables.

Section 6

The amendments to the *Probate Court Act* are consequential on the amendments made in sections 5 and 6 of this amending Act.

Section 7

This amending Act applies to the will of a person who dies after the commencement of this amending Act whether the will was made before or after the commencement of this amending Act.

Section 8

Commencement provision.

c) le testateur avait son domicile d'origine.

Article 4

La disposition actuelle est comme suit:

38 Un changement de domicile par le testateur, après avoir fait un testament, ne le rend pas nul en ce qui a trait au mode et aux formalités de confection ni ne modifie son interprétation.

Article 5

La disposition actuelle est comme suit:

39 Aucune disposition de la présente Partie n'exclut le recours à la loi du lieu où le testateur était domicilié au moment de la confection du testament pour faciliter son interprétation au sujet d'un droit sur un bien-fonds ou sur des meubles.

Article 6

Les modifications à la *Loi sur la Cour des successions* sont consécutives à celles faites aux articles 5 et 6 de la présente loi modificative.

Article 7

La présente loi modificative s'applique au testament d'une personne qui décède après son entrée en vigueur, que le testament ait été fait avant ou après son entrée en vigueur.

Article 8

Disposition d'entrée en vigueur.